

rəswat

Larvae

Личинки

1.1

taʁrətələma			muriŋe	.
taʁrətələ	-ma		muri	=ŋe
кочевать.летом	SIM	мы	=PTCL	
nomadize.in.summer	SIM	we	=PTCL	

Во время летней кочёвки мы [тогда были].
During the time of summer nomadizing, we...

1.2

ənqene	үәм	ipe	kəmʔəŋene	
ənqen =e	үәм	ipe	kəmʔəŋe	-ne
DET =PTCL	я	поистине	Кымьынэ	AN.INS
DET =PTCL	I	indeed	Кумыне	AN.INS

nenatarəswaŋqen			qəluq	ŋeekkeqejiwəm	jep	.
n- ena- ta-	rəswa	-ŋ	-qen	qəluq	ŋe- ekke -qej -iwəm	jep
ST INV MAKE	личинка	MAKE	ST.3SG	конечно	FEM сын DIM NP.1SG	ещё
ST INV MAKE	larva	MAKE	ST.3SG	of.course	FEM son DIM NP.1SG	yet

Тогда мне Кымьынэ собирала личинок, я ведь ещё девочка была.
Кумыне was gathering grubs for me, I was still a girl back then.
Референция к прошлому, при этом именной предикат используется без связки.

1.3

nenatarəswaŋqeeŋəme						
n- ena- ta-	rəswa	-ŋ	-qeeŋ	=ŋəm	=e	
ST INV MAKE	личинка	MAKE	ST.3PL	=EMPH	=PTCL	
ST INV MAKE	larva	MAKE	ST.3PL	=EMPH	=PTCL	

Собирала личинок.
She was gathering grubs.

В предыдущем предложении объектом был Бенефициант, здесь непонятно, при этом согласование с объектом 3 л. мн. ч. Возможно, на самом деле произносит другую форму, запись ужасная.

1.4

ninejətqin		үәм	kaarasəko		waŋəwəm	wa	...
n- ine- jət	-qin	үәм	kaara	-səko	wa -f?	-ewəm	*wa
ST INV	давать	ST.3SG	я	нарта.с.кибиткой	IN	быть	ATTR NP.1SG
ST INV	give	ST.3SG	I	closed.sledge	IN	exist	ATTR NP.1SG

ənqen	nenaŋrəŋqen		keŋənməsəku	.
ənqen	n- ena- ŋrəŋə	-qen	keŋənmə	-səku
DET	ST INV	давать	ST.3SG	кисть.руки
DET	ST INV	give	ST.3SG	harm

Давала мне, я в кибитке сидела, а она давала мне их в кулаке.

She was giving them to me, I was sitting in the closed sledge and she was giving them to me holding them in her fist.

1.5

ałəmʔəm	sit	nin	...	nɾəswojʏəmʔəm					
ałəmə	=ʔəm	sit	*nin	n- rəsɯ	-o	-jʏəm	=ʔəm		
хотя	=EMPH	было	FST	ST личинка	EAT	NP.1SG	=EMPH		
although	=EMPH	nearly	FST	ST larva	EAT	NP.1SG	=EMPH		

Я ведь тогда ела личинок.

I used to eat grubs.

1.6

ətrʔes	ənqene	qoɭ	təntənet				təyitenet		
ətrʔes	ənqen =e	qoɭ	tə- ntə	-ne	-t	tə-	yite	-ne	-t
только	DET =PTCL	некий	1SG.S/A	иметь	3SG.O	PL	1SG.S/A	смотреть	3SG.O
only	DET =PTCL	some	1SG.S/A	have	3SG.O	PL	1SG.S/A	look	3SG.O

ənin	keʏənmətʔəm		
ən -in	keʏənmə	-t	=ʔəm
он GEN	кисть.руки	NOM.PL	=EMPH
he GEN	harm	NOM.PL	=EMPH

Только один раз посмотрела на её руки.

Only once I looked at her hands.

1.7

əlofʔəŋŋoʔate			arʔala	ʏaytə	...
əlofʔə	-ŋŋo	-ʔa	-t	=e	arʔala *ʏaytə
шевелиться	INCH	TH	PL	=PTCL	очень FST
move	INCH	TH	PL	=PTCL	very FST

А они (личинки) как начали шевелиться.

And they (grubs) started moving.

Отсутствует вербализатор, как будто инхоатив присоединился к показателю причастия. Хочется думать, что оговорка.

1.8

ʏaytələlapewəm		ənqoɾʔəm	
ʏa- ʏtə-	ləlap	-ewəm	ənqoɾə =ʔəm
PF HARD	открыть.глаза	NP.1SG	потом =EMPH
PF HARD	open.eyes	NP.1SG	then =EMPH

Сразу глаза очень широко раскрыла.

I opened my eyes really wide.

1.9

ənqen	eqəɭpeŋe	təpiɾinet		əŋŋin	
ənqen	eqəɭpe =ŋe	tə- piɾi	-ne	-t	əŋŋin
DET	быстро =PTCL	1SG.S/A	братъ	3SG.O	PL
DET	quickly =PTCL	1SG.S/A	take	3SG.O	PL

Быстро схватила их так.

Grabbed them quickly.

1.10	tənintəsqiwnet				ɲoonre		kaarasəkojɲə	
	tə- nintə -sqiw -ne -t				ɲoon -re		kaara	-səko -jɲə
	1SG.S/A бросать MCP 3SG.O PL				там ADV.ALL		нарта.с.кибиткой	IN ABL
	1SG.S/A throw MCP 3SG.O PL				there ADV.ALL		closed.sledge	IN ABL

Выбросила туда из кибитки.
Threw away, out of the closed sledge.

1.11	ɲoonqo	ʔələk		iryʔet	
	ɲoon -qo	ʔələ -k		ir -yʔe -t	
	там ADV.ABL	снег LOC		падать TH PL	
	there ADV.ABL	snow LOC		fall TH PL	

Они оттуда в снег упали.
They fell down into the snow.

1.12	ənqorəɲe	ɣamɲəltetlən		араqajəna	
	ənqorə =ɲe	ɣa- mɲəl -tet -lən		араqajə -na	
	потом =PTCL	PF весть DUR PF.3SG		бабушка AN.DAT	
	then =PTCL	PF news DUR PF.3SG		grandmother AN.DAT	

Потом рассказала бабушке.
Then I told my grandmother about it.

1.13	ətsajaqejʔəm		ɣəmnine		ereqejənu
	ətsaja -qej -Ø =ʔəm		ɣəm -nin =e		ereqejə -nu
	тётя DIM NOM.SG =EMPH		я AN.GEN =PTCL		бабушка EQU
	aunt DIM NOM.SG =EMPH		I AN.GEN =PTCL		grandmother EQU

ninʔejɲewiwəm
n- in- ʔejɲew -iwəm
ST INV звать NP.1SG
ST INV call NP.1SG

Тётю свою я бабушкой называла.
I used to call my aunt grandmother.

1.14	ətʃe ...	ɣəməkətʃen		ənqene	ənpəssakit ...
	*ətʃe	ɣəmə -k	ətʃ	-en	ənqen =e *ənpəssakit
	FST	я POSS.INC	мать GEN	DET =PTCL	FST
	FST	I POSS.INC	mother GEN	DET =PTCL	FST

ənpəsʔən sakəyət
ənpə -sʔə -n sakəyət -Ø
старый ADJ NOM.SG сестра NOM.SG
old ADJ NOM.SG sister NOM.SG

Моей мамы старшая сестра.
My mother's elder sister.

1.15

үәмнан	ереҗејәну		ninʔejnewiwəm	әнҗен	әнҗине	
үәм -nan	ереҗејә	-nu	n- in- ʔejnew -iwəm	әнҗен	әнҗин =e	
я INS	бабушка	EQU	ST INV звать NP.1SG	DET	так =PTCL	
I INS	grandmother	EQU	ST INV call NP.1SG	DET	so =PTCL	

Я так её бабушкой называла.
I called her my grandmother, that way.

1.16

әнәккәлҗәлин		new	...	newʔenjərʔən		ne	...
әнә -k	ekke -lqəʔ -in	*new		newʔen jərʔə	-n	*ne	
он POSS.INC	сын DEB GEN	FST		жена содержимое	NOM.SG	FST	
he POSS.INC	son DEB GEN	FST		wife contents	NOM.SG	FST	

newʔenʔəm		әнҗен	кәмʔәне	
newʔen -∅	=ʔəm	әнҗен	кәмʔәне -∅	
жена NOM.SG	=EMPH	DET	КЫМЬЫНЭ NOM.SG	
wife NOM.SG	=EMPH	DET	Кумыне NOM.SG	

Это её приёмного сына жена, КЫМЬЫНЭ.
This is her adopted son's wife, Кумыне.

1.17

әнәнʔәме		iw	...	үереҗәлин	neekkeqej
әнән =ʔәм =e		*iw		үе- reqə -lin	ne- ekke -qej -∅
он.INS =EMPH =PTCL	FST	FST		PF что PF.3SG	FEM сын DIM NOM.SG
he.INS =EMPH =PTCL	FST	FST		PF what PF.3SG	FEM son DIM NOM.SG

arəswokəʔin	
a- rəsw -o -kə -lʔ -in	
CAR личинка EAT CAR ATTR GEN	
CAR larva EAT CAR ATTR GEN	

Она спросила: «Почему девочка не ест личинок?».
She asked: «Why does not this girl eat grubs?»
Глагол iw- съеден, слышна только основа.

1.18

iwnin			
∅- iw -ni -n			
2/3.S/A сказать	3SG.A.3.O	3SG.O	
2/3.S/A say	3SG.A.3.O	3SG.O	

А та (бабушка) ответила:
She said:

1.19

masənan	әнҗен	ʔenqeərəkənʔəm		әнҗе	әнҗе
masənan	әнҗен	∅- ʔenq -eə -rkən =ʔәм		әнҗе	әнҗе
пусть DET	2/3.S/A	не.хотеть VB IPFV =EMPH		PROH	PROH
let.him DET	2/3.S/A	not.want VB IPFV =EMPH		PROH	PROH

rəswojwot		entiwke	
rəsw -o -jwot e- nt -iw -k -e			
личинка EAT PURP	CAR иметь	DISTR.O CAR INS	
larva EAT PURP	CAR have	DISTR.O CAR INS	

